

УДК 81'373.423

К ВОПРОСУ О ЛОЖНЫХ ДРУЗЬЯХ ПЕРЕВОДЧИКА

Тихонова В. П.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Одной из целей обучения иностранному языку в сельскохозяйственном вузе является подготовка к чтению специализированной литературы, поэтому студенты на занятии часто отрабатывают навыки перевода.

На занятии по иностранному языку студенты сталкиваются со словами интернационализмами, которые помогают им при переводе текста, например, слова «contract» – «контракт», «civilization» – «цивилизация», но существуют и т. н. «ложные друзья переводчика», которые приводят к ошибкам в переводе, т. к. их можно принять за слова интернационализмы.

Выражение «Faux amis du traducteur» впервые было упомянуто в работе французских лингвистов Жюль Дерокиньи и Максима Кесслера в 1928 году. Этот термин переводится как «ложные друзья переводчика». «Ложными друзьями переводчика» являются пара слов в двух различных языках, имеющие внешне схожую фонетическую форму, происхождение и написание, но разное значение. Например, немецкое слово «Enkel», хоть и произносится почти так же, как английское «ankle» («лодыжка»), означает «внук».

Существует несколько способов появления «ложных друзей переводчика».

1. Слова могут совпасть случайно. В двух языках происходит совпадение слов в произношении и написании, но значение у них абсолютно разное. Примером межъязыковых омонимов являются такие слова, как «Gift», которое в немецком языке означает «яд», в английском имеет значение «подарок» и «Mist» означает «навоз», «помет» в немецком языке, а в английском языке означает «туман».

2. Заимствование может происходить параллельно. В двух языках появляется то же самое слово из другого языка. При этом написание и звучание слова совпадают полностью. Но в этих языках у слова появляется разное значение. Например, заимствование из латинского языка

слова «angina». Оно означает заболевание горла, но в английском языке у слова появилось еще одно значение «стенокардия».

3. «Ложные друзья» переводчика могут появиться в результате дальнейшего развития языка и выделения новых языков из языко-основы в процессе расселения, перемещения групп людей. Первоначально слово имеет один и тот же смысл, но потом у него появляются разные значения. Например, английский и немецкий языки относятся к германской группе языков. Если мы возьмем слово «bekommen», произошедшее из языка-основы, то в немецком языке оно имеет значение «получать», однако «to become» в английском языке приобрело значение «становиться».

Можно также выделить четыре типа ложных друзей переводчика:

1. К этой группе можно отнести английские слова со значением, полностью отличающимся от значения в русском языке. Например, слово «magazine» означает не «магазин», а «иллюстрированный журнал», «магазин» соответствует в английском языке слово «shop», «intelligent» означает «умный», а не «интеллигентный», «интеллигентный» переводится как «educated», «list» означает «список», а не «лист», лист дерева переводится как «leaf», лист бумаги как «sheet», «accurate» означает «точный», а не «аккуратный», «аккуратный» переводится как «tidy», «academic» переводится как «академический», а не «академик», «академик» переводится как «academician».

2. Ко второй группе относятся многозначные слова, которые совпадают с русскими словами по значению лишь частично. Например, слово «article», означает «статью», «изделие», а не только «артикль».

3. К третьей группе относятся слова из русского и английского языков, грамматическая форма которых не совпадает. Например, «electric» означает не «электрик», как можно подумать, а «электрический». «Электрику» соответствует английское слово «electrician».

4. К четвертой группе относятся слова, которые отличаются лишь своей эмоциональной оценкой того или иного явления. Например, возьмем слово на английском языке «routine». Оно имеет нейтральное значение «будни», «распорядок дня». В русском слове «рутина» появляется негативный оттенок.

5. К пятой группе можно отнести слова, совпадающие по звучанию, но разные по написанию и имеющие разное значение, т.е. омофоны. Межъязыковой омофон «nine» означает «девять» в английском языке, однако в немецком языке «nein» переводится как «нет». «Dry» – это «сухой» в английском языке, однако «dreißig» означает «тридцать» в немецком. Примеры омофонов в английском языке: «flour» означает

«мука», однако «flower» – это «цветок»; «meet» – «встречать», однако «meat» означает «мясо».

Таким образом, для того чтобы «ложные друзья переводчика» не привели к неправильному переводу необходимо:

1) использовать двуязычные словари при переводе слова, особенно если есть некоторые сомнения в его значении.

2) иметь в виду то, что слово в английском языке часто является многозначным, поэтому следует выбрать наиболее подходящее из значений;

3) выбирая значение слова, необходимо учитывать, в каком стиле написан текст, а также его основное содержание.

ЛИТЕРАТУРА

1. Апетян, М. К. Ложные друзья переводчика в английском языке / М. К. Апетян // Молодой ученый. – 2014. – № 14(73). – С. 91-93 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/73/12468/>. – Дата доступа: 21.01.2022.
2. Summa linguae Friends of the Translator: What You Need To Know [Online]. – Available: <https://summalinguae.com/translation/false-friends-of-the-translator/>.
3. Акуленко, В. В. О ложных друзьях переводчика / В. В. Акуленко // Знание. Понимание. Умение. – М., 1969. – С. 371-384.
4. Oxford Russian Dictionary. – Oxford University Press, 2007. – 1322 с.

УДК 378.663.091:81'243

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЮМОРА НА ЗАНЯТИИ ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ В ВУЗЕ

Тихонова В. П.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

В настоящее время в учебных пособиях по иностранному языку для вузов и колледжей часто встречаются юмористические истории, которые авторы включают с целью повышения мотивации к изучению языка, а также для изучения грамматических форм и усвоения лексики по определенной теме. Например, в учебнике по английскому языку для сельскохозяйственных вузов, авторами которого являются Веренич Н. И. и др., в разделе «Отдыхай с пользой» встречаются анекдоты, связанные с темами «Еда», «Здоровье», сельскохозяйственной тематикой.

В учебнике по английскому языку для колледжей, авторами которого являются автор данной статьи и Веренич Н. И., юмористические истории, анекдоты встречаются в каждой теме во всех трех разделах учебника, связанных с общеупотребительной тематикой (такой как